

Cremona⁵² zum *Licum fluvium*⁵³, ebenso wie der *Lech* bei Widukind⁵⁴, wobei Frutolf diese Schreibweise nach dem bekannten Muster als *qui Lehc dicitur* beifügt⁵⁵. Latinisiert zu *Ratisponae*⁵⁶ (Regensburg) werden schließlich auch Widukinds *Reginesburg* und *Rainesburg*⁵⁷. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang darüber hinaus noch eine weitere Ergänzung Frutolfs. Als er sich direkt im Anschluss an die Schilderung der Ereignisse vor Kievermont jenen Ereignissen im Elsaß um die Festung Breisach zuwendet, fügt er der Vorlage Liutprands⁵⁸ *de quo omnis adiacens pagus appellatur Brisahcgowe, quod fertur olim fuisse illorum, qui Harelungi dicebantur* hinzu, bringt Breisach also mit dem Breisgau in Verbindung und stellt für seine Leser eine Verbindung zur Harlungensage⁵⁹ her.

Das hier in Bezug auf Orte und Regionen hervortretende Muster von Anpassungen und Erläuterungen findet sich gleichermaßen auch bei Personennamen. So erklärt Frutolf zu Edgith, der ersten Ehefrau Ottos des Großen, *que ab aliis appellatur Otgit, ab aliis Edidis*⁶⁰ und stellt damit die Schreibweisen seiner Vorlagen Liutprand⁶¹ und Widukind⁶² nebeneinander. Andernorts wiederum korrigiert er seine

52) Liutprand, Antapodosis II c. 2, hg. von Paolo CHIESA (CC Cont. Med. 156, 1998) S. 1–150, hier S. 35.

53) Frutolf, Chronicon (wie Anm. 17) S. 174, Z. 28–30: *Cuius anno primo Ungarii Baioariam vastaverunt, sed Ludewicus gentis suae depopulationem non ferens magno exercitu coacto iuxta Licum fluvium cum eis pugnavit et plus quam mille ex eis interfecit.*

54) Widukind, Res gestae (wie Anm. 40) III c. 44 S. 125.

55) Frutolf, Chronicon (wie Anm. 17) S. 189, Z. 5–6: *Nam Ungarii nichil cunctantes Licum fluvium, qui Lehc dicitur, transierunt circuentesque exercitum extremam legionem sagittis lacessere coeperunt.*

56) Frutolf, Chronicon (wie Anm. 17) S. 180, Z. 28–30: *Rex autem Heinricus cum inter omnes regni principes sibi obtemperantes Arnolfum solum resistere cerneret, collecto exercitu prevalido Baioariam tetendit eumque iuxta quosdam in presidio urbis Ratisponae obsedit.* Ebd. S. 188, Z. 36–38: *Sequenti igitur nocte Baioarii comites Heinrici, fratris regis, relicto eo iuncti sunt Luitolfo, cum quibus ipse pergens urbem regiam Ratisponam cepit cum ceteris in ea regione munitissimis omnemque pecuniam ducis Heinrici suis militibus divisit [...].*

57) Widukind, Res gestae (wie Anm. 40) I c. 27 S. 40 f. und III c. 20 S. 115.

58) Liutprand, Antapodosis (wie Anm. 52) IV c. 27 S. 115 f.

59) Zur Harlungensage vgl. Christian BRINKER-VON DER HEYDE, Harlungen, in: Reallexikon für germanische Altertumskunde 14 (1999) S. 15 f.

60) Frutolf, Chronicon (wie Anm. 17) S. 183, Z. 38–39: *Duxit autem Otto filius regis vivente adhuc patre uxorem ex gente nobilissima Anglorum, filiam fratris Adelstani regis, quae ab aliis appellatur Otgit, ab aliis Edidis.*

61) Liutprand, Antapodosis (wie Anm. 52) IV c. 17 S. 107.

62) Vgl. Widukind, Res gestae (wie Anm. 40) II c. 36 S. 96.